

этому, строя свой перевод Гомера на славянизмах, Шишков избегает того, что носило бы специфически русский характер — здесь отсутствуют и постоянные эпитеты, и инверсия, придававшие древнему тексту «Слова» национальный русский колорит.

Стилеобразующие славянизмы русского Гомера не имеют никаких архаических соответствий в английском оригинале: «Патрокл! рцы, как скорбь грудь твою снедающая, толь сильно изливается в сих твоих слезах немужественных». ²⁰ Ср.:

Patroclus, say, what grief thy bosom bears,
That flows so fast in these unmanly tears.²¹

Сугубо архаическому «рцы» в английском тексте соответствует нейтральная форма «say» — «скажи».

Иногда Шишков усложняет текст, вводя в него архаические выражения, отсутствующие в оригинале: «Ксант и Балий (кони Ахилла, — М. А.)... от ветра рождены они и быстры яко вестер. Единого из них летучия Гарпия, другого скоротечная Подарга, от Зефира на берегах бурного моря очреватешие, во ложеснах своих носили». ²² Ср.:

Xanthus and Balius, of immortal breed,
Sprung from the wind, and like the wind in speed;
Whom the wing'd Hairy, swift Podarge, bore,
By Zephyr pregnant on the breezy shore...²³

«Во ложеснах своих носили» — в оригинале отсутствует.

Очень осторожно, один раз в «Слове» и один раз в переводе Гомера, употребляет Шишков слово «перси» в значении мужская грудь. К началу XIX в. за этим словом уже укрепилось его сентиментально-эротическое значение: женская красивая грудь. У Шишкова Святослав склонил свою голову на перси, ²⁴ Патрокл облекает свои перси в доспехи. ²⁵ Слова «breast» и «bosom» Шишков во всех других случаях переводит равно — грудь. ²⁶ Итак, можно проследить связь перевода «Слова» с прозаическим переводом «Илиады», а затем с переводом Гнедича, у которого славянизмы, употребляемые в умеренном количестве, стали средством искусной архаизации древнего памятника при переводе его на чужой язык. ²⁷

В глазах карамзинистов, противников Шишкова, перевод и толкование «Слова» было заметным явлением его литературной деятельности.

Я [...] томов не пишу на древнего Бояна, —

противопоставлял себя Шишкову В. Л. Пушкин в известном послании «К Д. В. Дашкову» (1811). ²⁸

В то же время высокая оценка «Слова» как произведения русской культуры оказывала сильное влияние на сторонников Шишкова.

²⁰ Там же, стр. 186—187.

²¹ *Iliad of Homer*. Translated by A. Pope, London, 1822, p. 359.

²² А. С. Шишков, Сочинения и переводы, 1806; стр. 198.

²³ *Iliad of Homer*, p. 363.

²⁴ См. выше, стр. 113.

²⁵ А. С. Шишков, Сочинения и переводы, 1806, стр. 196.

²⁶ Н. И. Гнедич, возвращаясь к первым переводчикам Гомера, свободно и смело употребляет слово «перси» в значении мужская и даже конская грудь. См.: А. Н. Егуннов, Гомер в русских переводах XVIII—XIX веков. М.—Л., 1964, стр. 208—210. Об откликах современников на перевод Шишкова см.: там же, стр. 144—145.

²⁷ См.: там же, стр. 266 и сл.

²⁸ Поэты-сатирики конца XVIII—начала XIX в. «Библиотека поэта» (Большая серия), Л., 1959, стр. 271.